

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



*This is the time of fulfillment.  
The kingdom of God is at hand.  
Repent, and believe in the gospel.*

Mark 1:15 (NAB)

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chủ Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.  
10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	<b>SATURDAY, February 17</b> Rosary 7:00 AM Mary Messing † 4:00 PM Maureen Murphy †
9:00 AM 11:00 AM	<b>SUNDAY, February 18</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	<b>MONDAY, February 19</b> Rosary
7:00 AM 7:00 PM	<b>TUESDAY, February 20</b> Family of Saint Clement Carmine DiSisto -16Anniversary † Bà cô Matta, Micae & Maria †
7:00 AM 7:00 PM	<b>WEDNESDAY, February 21</b> Family of Saint Clement † James J. Brogan † Phêrô Đăng †
7:00 AM 7:00 PM	<b>THURSDAY, February 22</b> <i>Saint Peter, the Apostle - F</i> Family of Saint Clement Phaolô Bửu Yên †
7:00 AM 7:00 PM	<b>FRIDAY, February 23</b> Clara Palermo † Vinny Pintone † Anna Nguyễn T. Đôn † Maria Lê T. Vàng †
7:00 AM 4:00 PM	<b>SATURDAY, February 24</b> Rosary Joseph Luca † Carmelina Del Vecchio Bergin †
9:00 AM 11:00 AM	<b>SUNDAY, February 25</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastri, Liliana Margee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

*On* Sunday, I had the privilege of attending my 3<sup>rd</sup> Vietnamese Lunar New Year celebration referred to in Vietnamese as Tết.

The celebration of Tết takes place over 3 days and is one of the most important and sacred times of the year for the Vietnamese people. The preparation for the celebration of Tết began several weeks prior to the actual date. In the weeks leading up to the celebration, our Vietnamese parish community had to plan and organize the liturgy for the celebration of Mass, decide on food, decorations, entertainment, hall set up etc. The traditional rice cakes were made prior to the weekend celebration of Tết. This year I had an opportunity to observe the making of rice cakes. This activity alone required a number of devoted parishioners, was very tedious and time-consuming but from what I could tell was a team effort and a true labor of love. Masses for Tết were celebrated Friday through Monday. I attended the bilingual Mass celebrated on Sunday. The liturgy for Sunday's Mass was a combination of pageantry, culture, and tradition. The beauty of the church environment immediately drew your attention with the flowers, banners, and special altar in honor of the ancestors. Entire families began to arrive, attired in very beautiful and colorful traditional Vietnamese dresses. Among the liturgical traditions was the prayer before the altar honoring the ancestors, the distribution of a small paper scroll containing a bible verse handed to each person after the reception of communion, and at the end of Mass, the distribution of the traditional red envelopes containing "lucky money". Immediately following the Sunday Mass, a party was held in the school gym. As soon as you entered the hall, the joyous and festive atmosphere was very palpable. There was non-stop music, entertainment, food, bingo, drawing of the lottery winners etc.

Each year, I've come to understand and appreciate more the strong faith, culture, and traditions that play such an important role in the life of our Vietnamese parish community and realize how blessed we are to be a part of Blessed Andrew Phu Yen Parish.

*Chúa Nhật vừa qua, tôi đã hân hạnh được tham gia vào lễ hội Tết Nguyên Đán của cộng đồng người Việt Nam.*

*Tết được diễn ra trong 3 ngày đầu của năm, cũng là ba ngày quan trọng và linh thiêng nhất trong năm của người Việt Nam. Việc chuẩn bị đón Tết bắt đầu từ vài tuần trước ngày Tết. Trong những tuần ấy, người Việt trong giáo xứ chúng ta đã lập kế hoạch, sắp xếp và tổ chức từ việc phụng vụ trong thánh lễ đến việc quyết định món ăn, trang trí nhà thờ, hội trường, lắp ráp sân khấu, tập hát cũng như những điệu múa và v.v. Những chiếc bánh chưng truyền thống đã được làm nhằm phục vụ cho ngày Tết và năm nay tôi đã được trải nghiệm nhìn họ làm những chiếc bánh ấy. Qua hoạt động này không chỉ cho thấy sự cống hiến tỉ mỉ, thời gian, sức lao động đích thực mà còn thể hiện sự nhiệt thành và tình yêu thương hiệp nhất của các thiện nguyện viên. Các thánh lễ Tết được cử hành 4 ngày liên tiếp từ đêm giao thừa và ba ngày Tết. Tôi đã tham dự thánh lễ song ngữ vào Chúa Nhật mừng 2 Tết được cử hành trong bầu khí trang trọng với sự kết hợp giữa sắc thái, văn hóa và truyền thống Việt Nam. Về đẹp bên trong và ngoài của khuôn viên nhà thờ đã thu hút sự chú ý qua những chậu hoa, biểu ngữ và bàn thờ tổ tiên. Những gia đình bắt đầu tiến vào nhà thờ với những bộ áo dài truyền thống nhiều màu sắc thật đẹp. Cộng với thánh lễ truyền thống là kính bái tổ tiên cùng với những lộc thánh được trao cho giáo dân sau khi rước lễ, sau đó là lì xì tiền may mắn đầu năm cho toàn thể giáo dân. Kết thúc thánh lễ mọi người được mời qua phòng thể thao của trường để cùng dự tiệc mừng xuân. Khi bước vào hội trường tôi nhận thấy khung cảnh được trang hoàng rực rỡ, không khí lễ hội tưng bừng, tiếng nhạc vui tươi, thức ăn đã chuẩn bị sẵn sàng cùng các tiết mục biểu diễn, lô tô và xổ số... mọi thứ diễn ra thật chu đáo.*

*Cứ mỗi năm tôi lại hiểu thêm và trân trọng hơn về đức tin mạnh mẽ, văn hóa và truyền thống đã đóng vai trò quan trọng trong đời sống của người Việt Nam và tôi cảm nhận được sự hạnh phúc khi chúng ta là một phần tử của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên.*

**Carol Ghiloni** - Liturgy Committee

**BAPTISM - RỬA TỘI**

Saint Clement Church joyfully welcomes  
**Joycelyn Nguyễn**  
who received the Sacrament of Baptism last weekend.

**ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO****NGẮM ĐÀNG THÁNH GIÁ  
STATION OF THE CROSS**

- ◆ 7:30 a.m. Every Friday during Lent
- ◆ 6:30 p.m. Mỗi thứ Sáu hàng tuần trong mùa Chay

**COLLECTIONS**

Offering \$ 7,112.00  
Donation \$ 2,140.00  
**Total \$ 9,252.00**  
Thank you for your generosity.

**XỔ SỐ - LOTTERY**

Xin thông báo với tất cả quý vị, xổ số trúng thưởng của tết 2024 đã được xổ ngày Mừng 2 Tết vừa qua. Đây là những giải thưởng vẫn chưa có người nhận. Mong tất cả quý vị hãy kiểm tra xem mình có được may mắn đầu năm không? Xin hãy liên lạc với văn phòng của giáo xứ tại **781-396-3922** để nhận thưởng. Nếu không ai nhận những phần thưởng này thì sau ngày 25/2 sẽ được đưa vào công quỹ của giáo xứ.

2 Giải khuyến khích \$100.00	Giải 3 \$300.00	Giải 2 \$500.00	Giải \$1,000
1) <b>818</b> 2) <b>901</b>	<b>638</b>	<b>516</b>	<b>958</b>

Attention all raffles tickets buyers, these are the prices that has not been claimed, please check your tickets to see if you are one of the lucky ones. Contact the office, 781-396-3922 to claim your prizes. If no one claim these prizes by February 25, then they will be donated to the Church's fund.

**TRI ÂN**

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn tới ban Công Bố Lời Chúa đã chung tay dọn dẹp vệ sinh bên hội trường, nhà bếp và nhà thờ vào đầu tuần vừa qua. Trong những tuần tới đây giáo xứ rất cần sự giúp đỡ này từ tất cả quý vị. Nguyên xin Chúa trả công cho tất cả quý vị qua việc ban thật nhiều ơn lành trên quý vị và gia đình.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of February in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina.

**PLEASE PRAY**

for the souls of  
**Eric John Kenney**  
**James J. Brogan**  
whose funerals were celebrated last week.

**UPCOMING EVENT - HỖ TRỢ ĐẶC BIỆT**

Trong mùa chay thánh này giáo xứ chúng ta sẽ chung tay với 2 tổ chức thiện nguyện của địa phương dưới đây để giúp đỡ những người kém may mắn hơn chúng ta. Trong tờ thông tin sắp tới sẽ có nhiều thông tin hơn cho quý vị. Phía sau nhà thờ trước cửa ra vào sẽ có 2 thùng nhận sự ủng hộ của quý vị. Mong rằng quý vị hãy rộng tay. Xin chân thành cảm ơn.

**The Greater Somerville Homeless Coalition  
Medford Community Adult Daycare**

During Lent, our Parish is going to partner with 2 locals non-profits. We are going to have more information in the next bulletin; meanwhile, there are boxes at the entrance to collect monetary donations throughout the Lenten season. Please be generous to the less fortunate people. We sincerely thank you!

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****TRÊN CON ĐƯỜNG TRỞ VỀ** *Mi Trâm*

**ĐK:** Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin gĩa từ.

1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoăn. Trên con đường trở về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về chốn vinh quang. Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.

2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thôi. Trên con đường trở về, lòng tà diệt không ngơi. Hãy bước nhanh trở về, tình Người rất bao la, đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.

3. Trên con đường trở về, đây lời Chúa vâng nghe. Trên con đường trở về, rửa sạch đời đam mê. Hãy bước nhanh trở về, dù tội đồ như sơn, sẽ được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng.

**THÁNH VỊNH 24***Kim Long*

**ĐK:** Tất cả đường lối Chúa đều là từ bi, trung tín dành cho ai giữ giao ước của Ngài.

**KINH CHAY***Nguyễn Duy*

1. Con xin dâng muôn lời kinh thắm lệ chan hoà. Con kêu van Chúa nhân từ ghé mắt xót thương. Mùa chay thánh Chúa thương tha thứ tội nợ. Lắng nghe con dâng lời khẩn nguyện: Chúa ban ơn trong mùa thánh này.

2. Trong đêm thâu tâm hồn con vương bao tội tình. Bao đau thương đã phủ đầy trên tấm thân con. Vì yêu đuối Chúa đã thấu rõ hồn con, Chúa khoan nhân thương gọi trở về. Khứng ban muôn tâm tình thánh thiện.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—



Psychiatric Services for Children & Adults  
833-394-7998 / [www.abcmmedical.com](http://www.abcmmedical.com)



Helping seniors stay healthy.  
Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic  
Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



PLUMBING & HEATING  
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsautobodyshop.com](http://www.macsautobodyshop.com)

DELLO RUSSO

FAMILY FUNERAL HOMES

[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)



306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

Licensed

20+ Years

William P. Norris, E.A.

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

978-807-3260

[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

The Apartments at 882 Mass Ave Arlington  
Greater Metro R.E. 978-886-5041



1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available  
Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available  
Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit  
Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

"Jesus Wept." John 11:35

PROTECT  
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away,  
protect what matters most from  
unexpected power outages with a  
Generac Home Standby Generator.

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE

CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE

(617) 841-4985



FREE  
7-Year Extended  
Warranty\*  
A \$735 Value!

GENERAC®

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

The Bath or Shower You've Always Wanted  
IN AS LITTLE AS A DAY



\$1000 OFF\*

AND

No Payments & No Interest  
For 18 Months\*

OFFER EXPIRES 3/31/2024

BCI BATH & SHOWER

CALL NOW (844) 300-2419

\*Includes product and labor; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 3/31/24. Each dealership is independently owned and operated. \*\*Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic, Inc.

